

Multikulturalizmus és diverzitás a 21. században
Nemzetközi tudományos konferencia
Beregszász, 2018. március 27–28.

Полікультурність та різноманітність у 21 столітті
Міжнародна науково-практична конференція
Берегове, 27–28 березня 2018 року

Multiculturalism and Diversity in the 21st Century
International Academic Conference
Berehove, March 27–28, 2018

Absztraktkötet

Збірник тез доповідей

Book of Abstracts

MULTIKULTURALIZMUS ÉS DIVERZITÁS A 21. SZÁZADBAN

Nemzetközi tudományos konferencia
Beregszász, 2018. március 27–28.

Absztraktkötet

Szerkesztette:

Nagy-Kolozsvári Enikő – Kovács Szilvia



„RIK-U” Kft.
Ungvár
2018

УДК: 061.3

II– 79

A kiadvány a 2018. március 27–28-án Beregszászban megtartott a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola Filológia Tanszéke és az Ungvári Nemzeti Egyetem Történelem és Nemzetközi Kapcsolatok Karának Multikulturális Oktatás és Fordítás Tanszéke által rendezett *Multikulturalizmus és diverzitás a 21. században* című nemzetközi tudományos konferencia absztraktjait tartalmazza.

Készült a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola
Kiadói Részlegének műhelyében

Szerkesztette:

Nagy-Kolozsvári Enikő – Kovács Szilvia

Korrektúra: *Grica-Varcaba Ildikó, Lőrinc Marianna, Kordonec Olekszandr*

Tördelés: *Tótin Viktória, Dobos Sándor*

Borítóterv: *Kolozsvári István, Dobos Sándor*

A borítón látható fotót készítette: *Jablonykó Tamás*

ETO-besorolás: *a II. RF KMF Apáczai Csere János Könyvtára*

A kiadásért felel: *Orosz Ildikó, Dobos Sándor*

A közölt absztraktok tartalmáért a szerzők a felelősek.

A tudományos rendezvényt és a kiadvány megjelenését támogatta:



Kiadó és nyomdai munkák: „RIK-U” Kft.
88000 Ungvár, Gagarin u. 36. E-mail: print@rik.com.ua
Felelős vezető: Sztanyisevszkij Jevgen

ISBN 978-617-7692-09-5

© Nagy-Kolozsvári Enikő – Kovács Szilvia, 2018

© A szerzők, 2018

ПОЛІКУЛЬТУРНИСТЬ ТА РІЗНОМАНІТНІСТЬ У 21 СТОЛІТТІ

Міжнародна науково-практична конференція
Берегове, 27–28 березня 2018 року

Збірник тез доповідей

За редакцією:

Еніке Надь-Коложварі – Сільвія Ковач



ТОВ «РІК-У»
Ужгород
2018

УДК: 061.3

П– 79

Збірник містить тези доповідей Міжнародної науково-практичної конференції «Полікультурність та різноманітність у ХХІ столітті», яка відбулася 27–28 березня 2018 року в м. Берегове. Організаторами конференції стали кафедра філології Закарпатського угорського інституту ім. Ф. Ракоці ІІ і кафедра полікультурної освіти та перекладу факультету історії та міжнародних відносин Ужгородського національного університету.

Підготовлено у видавничому відділі
Закарпатського угорського інституту ім. Ференца Ракоці ІІ

За редакцією:

Еніке Надь-Коложварі – Сільвія Ковач

Коректура: *Ільдико Гріца-Варцаба, Маріанна Леврінц, Олександр Кордонець*

Верстка: *Вікторія Товтін, Олександр Добош*

Обкладинка: *Іштван Коложварі, Олександр Добош*

Автор фото на обкладинці: *Анатолій Яблонько*

УДК: *Бібліотечно-інформаційний центр “Опацої Черє Янош” при ЗУІ ім. Ф.Р. ІІ*

Відповідальний за випуск: *Ільдико Орос, Олександр Добош*

За зміст тез відповідальність несуть автори.

Проведення конференції та друк збірника здійснено за підтримки:



Видавництво та поліграфічні послуги: ТОВ «РІК-У»
88000, м. Ужгород, вул. Гагаріна, 36. E-mail: print@rik.com.ua
Генеральний директор: Станішевський Євген Вікторович

ISBN 978-617-7692-09-5

© Еніке Надь-Коложварі – Сільвія Ковач, 2018

© Автори, 2018

MULTICULTURALISM AND DIVERSITY IN THE 21ST CENTURY

International Academic Conference
Berehove, March 27–28, 2018

Book of Abstracts

Edited by:

Enikő Nagy-Kolozsvári – Szilvia Kovács



”RIK-U” LLC
Uzhhorod
2018

УДК: 061.3

П– 79

The publication includes papers presented at the international academic conference, "Multiculturalism and Diversity in the 21st Century" held on 27–28 March, 2018 in Berehove. The academic event was organised by the Department of Philology of Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education and the Department of Multicultural Education and Translation, Faculty of History and International Relations of Uzhhorod National University.

Prepared at the Publishing Department of
Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education

Edited by:

Enikő Nagy-Kolozsvári – Szilvia Kovács

Proof-reading: *Ildikó Grica-Varcaba, Marianna Lőrinc, Olekszandr Kordonec*

Makeup: *Viktória Tótin, Sándor Dobos*

Book cover: *Kolozsvári István, Sándor Dobos*

Book cover photograph by *Tamás Jablonykó*

Universal Decimal Classification (UDC): *The Apáczai Csere János Library of
Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education*

Responsible for publishing: *Ildikó Orosz, Sándor Dobos*

Authors are responsible for the content of abstracts.

The international academic conference and the publication of abstracts sponsored by:



Publishing and printing: "RIK-U" LLC
88000 Uzhhorod, Gagarin Street, 36. E-mail: print@rik.com.ua
Responsible manager: Jevgen Stanyisevskiy

ISBN 978-617-7692-09-5

© Enikő Nagy-Kolozsvári – Szilvia Kovács, 2018

© Authors, 2018

TARTALOM – ЗМІСТ – CONTENTS

<i>AFSHAR, NAEIMEH</i> : EFFECTS OF L1 DOMINANCE ON THE ACQUISITION OF ENGLISH SOUNDS BY TURKISH/PERSIAN BILINGUALS	15
<i>ALBERT ÁGNES</i> : KREATIVITÁS A NYELVOKTATÁSBAN	16
<i>ALKHRISHEH, HAZIM</i> : MOTIVATION, ATTITUDE AND EFFORT TOWARDS LEARNING ENGLISH: THE CASE OF MUTAH UNIVERSITY JORDANIAN MALE AND FEMALE STUDENTS.....	20
<i>ANDREYKO, VITALIY</i> : НОВА ПАРАДИГМА ЧЕСЬКО-СЛОВАЦЬКОГО МІЖДЕРЖАВНОГО СПІВРОБІТНИЦТВА ЯК ПРИКЛАД ЦИВІЛІЗОВАНОГО СПІВІСНУВАННЯ ДВОХ КРАЇН	22
<i>BÁLINT, EMMA JÚLIA</i> : DIVERSITY OF MENTAL ILLNESSES IN THE HISTORY OF SOCIAL MEDIA IN THE 21 ST CENTURY	27
<i>BANYAS, VOLODYMYR / БАНЯС, В. В.; БАНЯС, Н. Ю.</i> : МАЛОВІДОМИЙ ІВАН ФРАНКО: ПОВІСТЬ «МІСІЯ» (ДО 130-ЛІТТЯ ВІД ЧАСУ ПЕРШОЇ ПУБЛІКАЦІЇ).....	30
<i>BARANY, ADALYBERT</i> : ВПЛИВ ПОДІЙ ДРУГОЇ СВІТОВОЇ ВІЙНИ НА СВІТОГЛЯД ІМПЕ КЕРТЕСА ТА ЙОГО ВІДОБРАЖЕННЯ В РОМАНІ «ЗНЕДОЛЕНІСТЬ».....	33
<i>BÁRÁNY ERZSÉBET</i> : KORSZERŰ KÉTNYELVŰ SZÓTÁRAK ALKALMAZÁSA A KÁRPÁTALJAI MAGYAR ISKOLÁK UKRÁN NYELV ÓRÁIN.....	36
<i>BEREGSZÁSZIANIKÓ</i> : A MAGYAR NYELV ÉRETTSÉGI VIZSGA TARTALMA MINT NYELVI TERVEZÉSI KÉRDÉS A KÁRPÁTALJAI MAGYAR ISKOLÁKBAN	40
<i>BODOR VIKTÓRIA</i> : A DIALEKTOLÓGIAI ISMERETEK ALKALMAZÁSÁNAK FONTOSSÁGA AZ ÓVODAI ANYANYELVI NEVELÉSBEN (EGY EMPIRIKUS FELMÉRÉS EREDMÉNYEI ALAPJÁN).....	43
<i>BOGNÁR, CSABA</i> : UNIFORMIZED MULTICULTURALISM: WORLD STATE, UNIVERSAL LEGAL SYSTEM AND ARTIFICIAL INTELLIGENCE AT THE DAWN OF CYBORG BEING.....	48
<i>CHONKA, TETIANA</i> : КУЛЬТУРНІ ЦІННОСТІ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА У ТВОРАХ СУЧАСНИХ УКРАЇНСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ.....	53
<i>CSÁSZÁR ISTVÁN</i> : SZOVJET–MAGYAR KAPCSOLATOK 1964-TŐL NAGYKÖVETI JELENTÉSEK ALAPJÁN, KÜLÖNÖS TEKINTETTEL A KÁRPÁTALJAI MAGYARSÁGRA	60
<i>CSERNICKÓ, ISTVÁN</i> : BILINGUAL EDUCATION MODEL FOR THE MINORITIES: ALWAYS THE BEST SOLUTION?.....	62
<i>CSILLIK, ÉVA</i> : EFFECTIVE PRACTICES FOR MEETING THE LEARNING NEEDS OF ‘SUPERDIVERSE’ MULTI-LANGUAGE LEARNERS IN EARLY CHILDHOOD CLASSROOMS	70
<i>DEMCHENKO, INHA</i> : ПОЛІКУЛЬТУРНА ОСВІТА ІНОЗЕМЦІВ – МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ АВІАЦІЙНОЇ ГАЛУЗІ.....	73

DOBOS, SÁNDOR: OFFICIAL REGULARIZATION OF SETTLEMENT NAMES ON THE TERRITORY OF PRESENT-DAY TRANS-CARPATIA IN THE ERA OF THE FIRST CZECHOSLOVAK REPUBLIC (1919–1938).....	79
DUDICS LAKATOS KATALIN: MIT NEVEZNEK NYELVJÁRÁSNAK A KÁRPÁTALJAI MAGYAR ISKOLÁKBAN?.....	85
FÁBIÁN, MÁRTA: LISTENING STRATEGIES USED BY MONO- AND BILINGUAL MAJORS OF ENGLISH AT THE F. RÁKÓCZI II TRANSCARPATIAN HUNGARIAN INSTITUTE.....	88
FÁBIÁN NÉMETH, BEÁTA: LINGUISTIC LANDSCAPE AS A WAY OF PUBLIC COMMUNICATION IN VINOGRADOVO.....	91
FAILASOFAH, FAILASOFAH: STUDENTS’ CRITICAL LITERACY DEVELOPMENT: A STUDY OF TEACHERS’ INSTRUCTIONAL PRACTICES.....	94
FEISAL, AZIEZ: DEVELOPMENT OF ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE IN AN ISLAMIC BOARDING SCHOOL IN INDONESIA: A DYNAMIC SYSTEM PERSPECTIVE.....	95
FODOR, KATALIN: EFL TEACHERS’ TECHNOLOGICAL USE: POSSIBILITIES, ROUTINE AND EXPECTATIONS OF GENERATION Z.....	96
GÁLADÉL: A VALLÁSI KÖLCSÖNHATÁSOK NYOMAI A NÉPI KÉZIRATOS FÜZETEKBE.....	100
GAZDAG VILMOS: AZ OROSZ ÉS UKRÁN KÖLCSÖNSZAVAK KÁRPÁTALJAI MAGYAR NYELVJÁRÁSOKBAN VALÓ ELTERJEDTSÉGÉRŐL ÉS ALAKVÁLTOZATAINAK LÉTREJÖTTÉRŐL.....	106
H. TÓTH ISTVÁN: HOZZÁJÁRULÁS A KÁRPÁTALJAI HELYESÍRÁS-TANÍTÁS MINDENNAPJAIHOZ.....	112
HIRES-LÁSZLÓ KORNÉLIA: NYELVI TÁJKÉP BEREGSZÁSZBAN.....	113
HNATYK, KATALIN: NEW WINDS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN TRANSCARPATIA.....	118
ГОРБАТ, ІРИНА ЛЮБА: КУЛЬТУРНЕ РОЗМАЇТТЯ І ТРАНСКОРДОННЕ СПІВРОБІТНИЦТВО, ВІДОБРАЖЕНІ В КУЛЬТУРНИЙ ДІЯЛЬНОСТІ ПОВІТОВОГО МУЗЕЮ САТУ-МАРЕ.....	123
HUSZTI, ILONA: REALISATION OF REFLECTIVE TEACHING DURING THE TEACHING PRACTICE OF ENGLISH MAJOR STUDENTS.....	127
ILLÉS, ÉVA: MONOLINGUALS IN A MULTILINGUAL LANDSCAPE.....	132
KARMACSI ZOLTÁN: EGY KÁRPÁTALJAI GASZTROFESZTIVÁL NYELVI TÁJKÉPE.....	136
KÉSZ BARNA: MULTIKULTURALIZMUS A SZOVJET HADSEREGBEN – KÁRPÁTALJAI MAGYAR KATONÁK BESZÁMOLÓI ALAPJÁN.....	140
KÉSZ BARNABÁS: INTERETNIKUS JELENSÉGEK A KÁRPÁTALJAI MAGYARSÁG TÁRGYI KULTÚRÁJÁBAN.....	146
KÉSZ MARGIT: INTERKULTURÁLIS KÖLCSÖNHATÁS A KÁRPÁTALJAI FOLKLÓRBA SZAKRÁLIS SZÖVEGEK ELEMZÉSE ALAPJÁN.....	150

KÉSZ RÉKA: KULTÚRÁK TALÁLKOZÁSA KÜLFÖLDÖN MUNKÁT VÁL- LALÓ KÁRPÁTALJAI NŐK NARRATÍVÁI ALAPJÁN	155
KHAVAVCHAK, OLEG: ЕМОТИВНИЙ ДИСКУРС «ІСТОРИЇ РУСІВ»	162
KONTRA H., EDIT: FLIPPED CLASSROOMS IN APPLIED LINGUISTICS: PROMOTING 21 ST CENTURY SKILLS FOR LEARNING.....	169
KORDONETS, OLEKSANDR: МОТИВ СМЕРТІ У НОВЕЛАХ «ЗВИЧАЙ- НА ІСТОРІЯ» Б. ЛЕПКОГО ТА «ЗАПИСКИ НЕДУЖОЇ ЛЮДИНИ» О. ПЛЮЩА	173
KOVÁCS SZILVIA: AUTONÓM NYELVTANULÁS ÉS NYELVTANULÁSI STRATÉGIÁK HASZNÁLATA.....	180
KOZMÁCS ISTVÁN: KIS HAL A NAGY TENGERBEN VAGY NAGY HAL A TÓBAN? A KISEBBSÉGI ÍRÓ DILEMMÁJA.....	182
KYCHAK, OKSANA: ЛЮДИНА ЗАКАРПАТСЬКОГО ПОРУБІЖЖЯ: ПО- ЛІКУЛЬТУРНІСТЬ, ПАРАДИГМИ ПРИКОРДОННЯ ТА МІСЦЕВИ МЕНТАЛЬНІ КОРДОНИ В ЦЕНТРІ ЄВРОПИ	183
KYSHARI, BETTINA: РОЛЬ НАТО У ФОРМУВАННІ СУЧАСНИХ МІЖНА- РОДНИХ ВІДНОСИН	190
LEBOVICS VIKTÓRIA: NAGYÍTÓ ALATT A TOLMÁCSOLÁS	194
LECHNER ILONA: A KONTEXTUS SZEREPE A FORDÍTÁSBAN.....	196
LIBAK, NATALIA: НЕОЛОГІЗМИ У «ВЕЛИКОМУ ТЛУМАЧНОМУ СЛОВНИКУ СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ» ЗА РЕДАКЦІЄЮ В.Т. БУСЕЛ.....	200
LIZÁK, KATALIN: EFL INSTRUCTION IN THE 21 ST CENTURY: MEETING THE CHALLENGES.....	203
LŐRINCZ, MARIANNA: CONCEPTUALIZING EFFECTIVE TEACHING.....	208
LYASHYNA, ALLA: ДЕЯКІ ОСОБЛИВОСТІ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДА- ЧІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ СЕРЕДОВИЩІ	214
MÁDI, GABRIELLA: LANGUAGE, POWER, ASSIMILATION, AND MINORITIES IN MULTILINGUAL SPACE (BASED ON CONTEMPORARY HUNGARIAN NOVELS).....	218
MAJOR, ÉVA: THE TRUE MYTH – CAN A UNIVERSITY LECTURE BE INTERACTIVE?.....	220
MARHITYCH, DIANA: УГОДА ПРО АСОЦІАЦІЮ УКРАЇНИ З ЄС: ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ	224
MÁRKU ANITA: NYELVI TÁJKÉP: AZ INTERNETES MÉMEK KÁRPÁTAL- JAI MAGYAR VONATKOZÁSAI	229
KOGA, MASAYUKI: ІСТОРІЯ Й ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ ВІДНОСИН МІЖ ЯПОНІЄЮ ТА УКРАЇНОЮ	233
MÁTÉ RÉKA: KÖZÉPPONTBAN A NYELVTANULÓ: TÖBBNYELVŰSÉG A GYAKORLATBAN	236
MEDGYES, PÉTER: THE NATIVE/NONNATIVE CONUNDRUM REVISITED	239

MELEHANYCH, HANNA: СТРАТЕГІЧНЕ ЗНАЧЕННЯ ТРАНСКОРДОННОГО СПІВРОБІТНИЦТВА ДЛЯ СТАЛОГО РОЗВИТКУ РЕГІОНІВ УКРАЇНИ (НА ПРИКЛАДІ ЗАКАРПАТТЯ).....	240
MILLISITS MÁTÉ: A HOLLAND–MAGYAR REFORMÁTUS KAPCSOLATOK ÉVSZÁZADAI	245
MOLNÁR D. ISTVÁN: A NYELVI ÖSSZETÉTEL VÁLTOZÁSA KÁRPÁTALJA TERÜLETÉN 1880–1910 KÖZÖTT.....	246
MOLNÁR JÓZSEF: AZ ANGOL NYELV ISMERETE KÁRPÁTALJÁN – A 2001-ES UKRAJNAI NÉPSZÁMLÁLÁS ADATAI ALAPJÁN	249
MÓNUS DÓRA: DRÁMAPEDAGÓGIAI MÓDSZEREK AZ ANYANYELVOKTATÁSBAN.....	254
MOSKALENKO, OLENA: КРОС-КУЛЬТУРНЕ СПІЛКУВАННЯ ЯК ЧИННИК ВПЛИВУ НА ПРОФЕСІЙНУ АНГЛОМОВНУ КОМУНІКАЦІЮ.....	258
MOTRUK, VIKTOR: ЧИТАННЯ ЯК ВАЖЛИВИЙ МЕТОД ПІДТРИМАННЯ І РОЗВИТКУ НАВЧАЛЬНО-ФАХОВИХ МОТИВІВ УСНОГО МОВЛЕННЯ У СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ (НА МАТЕРІАЛІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ).....	262
MYSHKO, ANATOLIY: ФІНЛЯНДІЯ ТА НАТО	267
MYSHKO, SVITLANA: ВИВЧЕННЯ КУЛЬТУРИ ПРИ ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ	273
NAGY-KOLOZSVÁRI ENIKŐ: INTERKULTURÁLIS KOMPETENCIÁK FEJLESZTÉSE IDEGEN NYELVŰ GYERMEKIRODALOM SEGÍTSÉGÉVEL.....	277
NEMES, ZSOLT: TEACHING HUNGARIAN IN THE US HUNGARIAN WEEKEND SCHOOLS: HERITAGE OR FOREIGN LANGUAGE APPROACH?.....	278
NSHIWI, DARIN: THE IMPACT OF MULTI-COMPETENCE APPROACH ON LEARNING VOCABULARY AND SPEAKING SKILLS OF A THIRD LANGUAGE BY SYRIAN ADULT LEARNERS	279
NYLABOVICH, YANA: УКРАЇНСЬКО-СЛОВАЦЬКІ НЕВІДПОВІДНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ В КОНТЕКСТІ КАТЕГОРІЇ ЧИСЛА ІМЕННИКА	280
ÖVEGES ENIKŐ: NYELVI ELŐKÉSZÍTŐ ÉVFOLYAM: A MEGOLDÁS A MAGYAR NYELVOKTATÁS PROBLÉMÁIRA?	284
VIRAG, PAUL: СПІВЖИТТЯ ТА БАГАТОЕТНІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО В ПОВІТІ САТУ-МАРЕ У ХХІ СТОЛІТТІ	289
PELESKEI, VIKTORIA: MULTICULTURAL PERSPECTIVES IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION IN CANADA.....	292
PENCKÓFER JÁNOS: SZEMÉLYESSÉG, ÖNÉLETÍRÁS-JELLEG, „KÁRPÁTALJAI OLVASAT” BALLA LÁSZLÓ ÉLETMŰVE ALAPJÁN.....	298
PILIPENKO, GLEB: СЕРБСКИЙ ЯЗЫК В ВЕНГЕРСКИХ ШКОЛАХ ВОЕВОДИНЫ: ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ.....	301

W. PILLAR, GRANVILLE: A CRITIQUE OF HEMISPHEROLOGY, MODALITY PREFERENCE AND LEARNING STYLES.....	308
PITRA, NELYA: НІМЕЦЬКИЙ МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛІЗМ.....	315
POLYOVIIY, MYKOLA: ПЕРСПЕКТИВИ ЕВОЛЮЦІЇ КУЛЬТУРНОГО РІЗНОМАНІТТЯ СВІТУ ДО СЕРЕДИНИ ХХІ СТОЛІТТЯ.....	318
POPOVYCH, NATALIA: РЕЛІГІЙНА ТЕРМІНОЛОГІЯ У ПЕРЕКЛАДАХ ІНОЗЕМНИМИ МОВАМИ (НА ПРИКЛАДІ ПЕРЕКЛАДІВ ДАВНЬО-ГРЕЦЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ).....	323
ПЕВСЕ, АНДРЕЯ: ТРУДНОЩІ, ЩО ВИНИКАЮТЬ У ПРОЦЕСІ СПІЛКУВАННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ УГОРЦЯМИ.....	327
PUSKÁS VERONIKA: ISKOLAI NYELVI TÁJKÉR NAGYBEREGEN.....	330
R. FEDOR, ANITA: INVESTMENT INTO HUMAN CAPITAL BY WOMEN WHO ARE TEMPORARILY AWAY FROM LABOUR MARKET.....	334
SHELEMBVA, MYKHAYLO; SHELEMBVA, MARTA: ВПЛИВ УГОРСЬКОГО ЧИННИКА НА ОСОБЛИВОСТІ ПАРТІЙНОЇ КОНКУРЕНЦІЇ В ЗАКАРПАТСЬКІЙ ОБЛАСТІ.....	338
SHPENIK, KATERYNA-MARIA: LANGUAGE POLICY OF THE EUROPEAN UNION.....	346
SHPENIK, SILVIA: USING SOCIAL MEDIA IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES.....	351
STEFUCA, VIKTÓRIA: ТРУДНОЩІ УКРАЇНСЬКО-УГОРСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ НАЗВ.....	355
SZABÓ, NOÉMI: CROSS-LINGUISTIC INTERACTION IN THIRD LANGUAGE LEARNING.....	357
SZAMBOROVSZKYNÉ NAGY IBOLYA: NEMZETISÉGI DIVERZITÁS KONTRA BIRODALMI UNIFORMIZÁLÁS. A SZOVJET OKTATÁSPOLITIKA JANUS-ARCÚSÁGA (1953–82 KÖZÖTT).....	359
SZILÁGYI LÁSZLÓ: EGYNYELVŰ ÉS TÖBBNYELVŰ KÖRNYEZETBEN FELNŐTT TANULÓK NYELVTANULÁSI STRATÉGIÁI ANGOLÓRÁN.....	361
TASKOVICS OKSZANA: KÖZÖSSÉGI OLDALAK A NYELVOKTATÁSBAN.....	365
TODOROV, IHOR: СУЧАСНІ ГЕОПОЛІТИЧНІ ВИКЛИКИ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНО-СХІДНОЇ ЄВРОПИ.....	368
TODOROVA, ANNA: EASTERN PARTNERSHIP AND EXPANSION: THE UKRAINIAN PERSPECTIVE.....	373
TODOROVA, NATALIA: INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE AND CRITICAL CULTURAL AWARENESS: IMPLICATIONS FOR THE UKRAINIAN ESP CONTEXT.....	379
TÓTH ENIKŐ: A MAGYAR NYELV MEGJELENÉSE GECSE NYELVI TÁJKÉPÉBEN.....	384

<i>TYSHCHUK, ALLA</i> : ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ У ВНЗ УКРАЇНИ: ЗМІСТОВНО-ОРІЄНТОВАНИЙ ПІДХІД.....	387
<i>US, HANNA</i> : ТЕРМІН «ДИТИНА» В ТЕРМІНОЛОГІЇ СІМЕЙНОГО ПРАВА: ПАРАДИГМАЛЬНИЙ ВИМІР.....	392
<i>USTYCH, SERHIY</i> : СУЧАСНІ ТРАНСКУЛЬТУРНІ ТЕНДЕНЦІЇ І ЗАКАР- ПАТТЯ.....	396
<i>USTYCH, SERHIY; BENCHAK, OLESYA</i> : СУТНІСТЬ, ФУНКЦІОНУВАН- НЯ ТА РОЗВИТОК СУЧАСНИХ ТРАНСКОРДОННИХ СИСТЕМ	397
<i>VANČO, ILDIKÓ</i> : THE TEACHING OF THE SLOVAK LANGUAGE IN SCHOOLS WITH HUNGARIAN AS THE LANGUAGE OF INSTRUCTION IN SLOVAKIA: GENERAL OVERVIEW.....	401
<i>VOVKANYCH, IVAN</i> : ПОЛІКУЛЬТУРНІСТЬ У ВИКЛАДАННІ ІСТОРІЇ	402
<i>VRÁBELY, TAMÁS</i> : MULTICULTURAL EDUCATION: WAYS AND METHODS OF IMPLEMENTATION IN UKRAINE	403
<i>VRAUKÓ, TAMÁS</i> : CODE SWITCHING IN HISPANIC-AMERICAN NARRATIVES	407
<i>WAWRZONEK, MICHAŁ</i> : ІСТОРИЧНА ПАМ'ЯТЬ ЯК МІЖНАРОДНА ПРОБЛЕМА – НА ПРИКЛАДІ ПОЛЬЩІ, УКРАЇНИ ТА ІЗРАЇЛЯ	408
<i>WOŁEK, ARTUR</i> : OFFICIAL USE OF MINORITY LANGUAGES: BETWEEN SYMBOLIC POLITICS AND LOCAL PUBLIC POLICIES	413

СЕРБСКИЙ ЯЗЫК В ВЕНГЕРСКИХ ШКОЛАХ ВОЕВОДИНЫ: ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Pilipenko, Gleb / Пилипенко, Глеб

Институт славяноведения РАН

м. Москва, Россия

Russia

В данной статье будет рассмотрен процесс обучения сербскому языку в венгерских школах и уровень компетенции в сербском языке учеников. Основным источником для анализа послужили данные наших полевых исследований, которые проводятся в автономном крае Воеводина (Сербия) с 2012 года¹. Речь идет об интервью полуструктурированного типа. Основное внимание уделялось информантам из доминантных венгерских районов, поскольку там школа является зачастую единственным местом, где можно услышать сербский язык. Сербский язык преподается в венгерских отделениях как «язык окружающей среды» (*jezik društvene sredine*). Эта методика предполагает, что дети сталкиваются с сербским языком помимо школы еще и в других ситуациях. Для районов с минимальной долей венгров это действительно так, тогда как в гомогенных венгерских населенных пунктах школа – единственный источник усвоения сербского языка. Так, фрагмент (1) иллюстрирует компетенцию в сербском языке венгров из венгерского окружения (Темерин, Хоргош). Основное знание сербского языка у выходцев из доминантной венгерской среды ограничивается несколькими заученными фразами. Здесь собеседник, приводя в пример собственный опыт (обучение в венгерском классе в школе Нови-Сада), отмечает отсутствие мотивации у учащихся из венгероязычных районов края при овладении сербским языком. Показательна реакция самого информанта, уроженца Нови-Сада: для него удивительно подобное языковое поведение. Мы видим противопоставление на уровне отношения к языку и языковой ситуации у выходцев из разных районов Воеводины:

(1) *U srednjoj školi u tom odeljenju bilo je dosta učenika iz okolnih mesta | znači ne iz Novog Sada | pre svega iz Temerina | i tu | tu je bilo*

¹ Более подробно об экспедициях см. [1,2,3].

dosta njih koji nemaju želju da pričaju srpski | nisu se ni trudili | i jako su nepravilno govorili | to je bilo baš izraženo | bilo je prosto čudno da neko ko živi u Srbiji i nema želju i potrebu da savlada jezik koji se govori ovde ... jako oskudan rečnik | ja sam imala u srednjoj školi | drugari su iz Horgoša | to je granično područje | njena komunikacija sa nastavnicom srpskog jezika u srednjoj školi je bilo 'Moje selo se zove Horgoš' | ali ne mogu da ponovim | znači | oni su u srednjoj školi morali da razgovaraju na tom nivou | 'Ajde | kaži tri rečenice | odakle si | kako se zove tvoje selo?' || i došla je sa jako jako slabim predznanjem | zaista u tim čisto mađarskim okruženjima | nemaju želju da savladaju jezik (В средней школе в моем отделении было достаточно учеников из окрестных населенных пунктов, значит, не из Нови-Сада, прежде всего из Темерина, и здесь, здесь было достаточно тех, у кого нет желания говорить по-сербски, они даже не старались, и говорили очень неправильно, это было показательно, было просто удивительно, что у кого-то, кто живет в Сербии, нет желания и необходимости овладеть языком, на котором говорят здесь ... очень скудный словарь, у меня было в средней школе, друзья из Хоргоша, это пограничная территория [с Венгрией], ее общение с преподавательницей сербского языка в средней школе было таким: *'Moje selo se zove Horgoš'* (Мое село называется Хоргош), но я не могу повторить, значит, они в средней школе должны были разговаривать на этом уровне: 'Ну, скажи три предложения, откуда ты, как называется твое село?', и достаточно было [учеников] с очень, очень слабым знанием, действительно, в той чисто венгерской среде, у них нет желания овладеть языком) (Нови-Сад).

Об отсутствии мотивации при обучении сербскому языку пишет Э. Андрич. Венгры, проживающие на севере края, в своем микросообществе могут легко обходиться только родным языком, а о том, что в дальнейшем для их карьеры может понадобится сербский язык они не задумываются [4, s. 39].

Собеседники говорят также о самом процессе обучения, его качественной стороне:

(2) *Én egy bánáti faluban születtem ... tiszta magyar falu volt | ez hatvanas évek eleje | és én se tudtam szerbül | kaptunk egy fiatal tanárnőt | aki a szerb nyelvet tanította idézőjelbe | akkor fejezte be a főiskolát | nekünk a csúcs az volt | hogy szerb nyelvű ifjúsági lapot gyártottunk | és azt olvastuk az órán | vagy meg kellett verset tanulni szerbül | ez volt | a többit | még az órán is ő magyarul mesélt a főiskolai élményeiről | és mondom |*

az a falu | az tiszta magyar | én bekerültem gimnáziumba Zrenjaninba | mi Becskereknek mondjuk magyarul | nekem egyes volt szerbből | felévbe és utána negyedekre már hát | négyes lett | az volt | egyszerűen nem kerültem kapcsolatba beszédhelyzetbe | hogy a szerbet egy részt gyakoroljam | más részt még az iskolába se tanították | még azt amit kellett volna se (Я родился в банатской деревне ... это была чисто венгерская деревня, начало шестидесятых годов, и я не знал сербского, мы получили молодую преподавательницу, которая учила нас сербскому «в кавычках», тогда она окончила училище, для нас было вершиной, когда мы делали молодежную газету на сербском языке, и ее читали на уроке, или нужно было выучить стих по-сербски, это было, остальное, даже на уроке она по-венгерски рассказывала о своих впечатлениях об училище, т. е., эта деревня, чисто венгерская, когда я попал в гимназию в Зреняине, мы говорим по-венгерски Бечкерек, у меня была единица по сербскому, в полугодии и потом до четвертого класса, ну, дотянул до четверки, просто я не попадал в ситуацию общения, чтобы практиковаться в сербском, с одной стороны, с другой стороны, в школе не преподавали, даже то, что было нужно) (Нови-Сад).

Свое отношение к преподаванию собеседник выразил, сказав, что учительница преподавала сербский язык «в кавычках» (*a szerb nyelvet tanította idézőjelbe*). После окончания школы в гимназии города Зренянин у информанта была единица по сербскому языку, т. е. за все проведенное время не было достигнуто никаких успехов. Обучение проходило таким образом, что дети учили сербские стихотворения, делали газету, а остальное время слушали рассказы учительницы о ее личной жизни.

Многие информанты обращают внимание именно на методику преподавания, звучат мнения, что нужно ее пересмотреть и преподавать в этих районах сербский как иностранный язык. Много нареканий вызывают учебные пособия, составленные таким образом, что в них оказалось очень мало полезного материала для коммуникативного подхода, много устаревших слов и выражений, которые необходимо объяснять даже сербам-монолингвам. О современной ситуации в преподавании сербского языка в школе упоминает собеседница из Ады, которая сама работает в системе образования:

(3) *Igen | a picikortól tanulják a gyerekek a szerb nyelvet | az a probléma | hogy az elsőbe a szerb nyelvet nem úgy tanulják mint idegen nyelv | hanem mint környezet nyelv | az azt jelenti | hogy nem az alapoktól*

kezdik | hogy a szavakat megtanulják | hanem mindjárt úgy kezdik | hogy egyes szám | többes szám | női nem | férfi nem | és ugye | az itteni gyerekek képtelenek | bemagolják | tanulják mert ezt kell tanulni | de nem is használják | nem az alapvető szavakkal kezdik | mi több ideje harcolunk ezzel | de sajnos ezt | nem tudjuk megváltoztatni (Да, с маленького возраста дети учат сербский язык, это проблема, что в первом классе сербский не преподают как иностранный язык, а преподают как язык окружения, это значит, что они начинают не с начала, что учат слова, а сразу начинают с того, что это единственное число, это множественное число, женский, мужской род, да, здешние дети неспособны, зазубривают, потому что это нужно учить, но даже не используют, начинают не с основных слов, мы много времени боремся с этим, но, к сожалению, этого мы не можем изменить) (Ада).

Сожаление у информанта (2) вызывает сам подход к преподаванию сербского языка, применяемый в школах, что является настоящей проблемой для учащихся. Сербский язык преподают не как иностранный, а как язык окружения. Это может быть оправданно в среде, где венгерское население постоянно контактирует с сербами, однако в районах с преимущественным проживанием венгров данный подход не работает. Информант говорит, что дети «зубрят» (*bemagolják*) материал, а не учат, как правильно использовать язык в реальных коммуникативных ситуациях. Далее перечисляются конкретные сферы преподавания, вызывающие больше всего проблем: школьникам встречаются слова, которые в разговорной речи могут не упоминаться (здесь чаще всего приводят в качестве примера тексты сербской литературы XIX века, содержащие устаревшие слова, турцизмы, многие из которых могут быть незнакомы самим носителям сербского языка). Учащиеся могут сразу дать сложный грамматический материал, например, категорию рода в сербском языке, которую для носителей венгерского языка усвоить достаточно сложно по причине отсутствия таковой в их родном языке. Вместо «зазубривания» грамматических правил было бы необходимо научиться использовать данные категории на практике. По свидетельствам информанта, делаются попытки изменить ситуацию, но пока все безрезультатно.

(4) *Primetila sam jedan ogroman problem | srela sam se s jednim ogromnim problemom | da deca jako slabo govore srpski | oni dođu iz osnovne škole gde od prvog do osmog razreda slušaju dva puta nedeljno | dođu mi u prvi razred srednje škole i oni ne umeju da kažu pet rečenica o*

sebi | dakle to je specifično | ili karakteristično za ovo područje Ade | Senta | Kanjiža | s tim da deca koja dolaze iz Bečeja | iz Padeja iz Čoke malo bolje govore | ali znači Senta | Ada | je stanje katastrofalno (Я заметила одну огромную проблему, я столкнулась с одной огромной проблемой, что дети очень плохо говорят по-сербски, они приходят из основной школы, где они с первого по восьмой класс слушают сербский язык два часа в неделю, приходят ко мне в первый класс средней школы и не умеют сказать пяти предложений о себе, т. е. это специфично, или характерно для этой области Ады, Сента, Канижа, только если дети приезжают из Бечея, из Падея, из Чоки, они немного лучше говорят, но, значит, Сента, Ада, состояние катастрофическое) (Ада).

(5) *Problem u osnovnoj školi | što se od početka ne radi sa njima | ili ne pristupa se srpskom jeziku kao stranom | mislim da tako treba da se pristupa | zato što deca | znači | to nije jezik društvene sredine | ovde srpski jezik nije jezik društvene sredine | oni nemaju gde da ga čuju | to je glavni problem* (Проблема в начальной школе, что с самого начала с ними не работают, или не подходят к сербскому языку как к иностранному, думаю, что нужно так подходить, потому что дети, значит, это не язык общественного окружения, здесь сербский язык не является языком общественного окружения, нет места, где они могут его услышать, это главная проблема) (Ада).

Здесь стоит обратить внимание на разграничение, которое делает информант — преподаватель сербского языка в средней школе в одном из населенных пунктов Северной Бачки — по поводу компетенции в сербском языке учащихся венгерской национальности.

С одной стороны оказываются дети из Ады, Сенты и Канижи, с другой — из Чоки, Падея, Бечея (4). Если посмотреть на этнический состав каждого из этих населенных пунктов, то выяснится, что к первой группе относятся населенные пункты, в которых венгры составляют подавляющее большинство населения, что отражается на языковой компетенции в сербском языке их жителей. Ко второй группе принадлежат учащиеся из населенных пунктов с не столь однородным этническим составом, хотя венгры и имеют небольшое преимущество. Информант противопоставляет эти две группы населенных пунктов по уровню компетенции в сербском языке учащихся и описывает компетенцию для первой группы как «катастрофическую» (*stanje je katastrofalno*), а вторую группу характеризует, сравнивая с первой, и заявляет, что «они немного лучше говорят» (*malo bolje govore*). У пре-

подавателя сербского языка есть возможность сравнить разных учеников, поскольку в средней школе, как правило, обучаются выходцы из различных районов. Всю ситуацию информант характеризует как непростую, употребляя слово «проблема». На предыдущей ступени образования (прежде чем попасть в среднюю школу) учащиеся в течение восьми лет слушают курс сербского языка два раза в неделю. Однако этого недостаточно, поскольку после восьми лет учебы в предыдущей школе ученики практически не знают языка, например, не могут рассказать о себе основную информацию. В нарративе (5) преподаватель сербского языка поясняет, в чем причины такой ситуации: в школах используется метод преподавания сербского языка как «языка окружения», тогда как он таковым не является: *to nije jezik društvene sredine* (это не язык окружения); сербский язык следовало бы преподавать как иностранный язык, поскольку здесь его нельзя услышать: *oni nemaju gde da ga čuju* (нет места, где они могут его услышать).

Таким образом, мы видим, что преподавание сербского языка в венгерских школах в доминантной венгерской среде воспринимается и преподавателями, и обычными жителями как большая проблема. Отсутствие полноценной компетенции в сербском языке у учащихся из этих районов может привести (и уже приводит) к социокультурной изоляции местных венгров. Так, С. Илич пишет, что по результатам комплексного исследования мультиэтнических сообществ в Сенте была отмечена «параллельная жизнь горожан разной национальности» [5, s. 365]. Об актуальности этой проблемы свидетельствуют специально проведенные исследования, в которых отмечается, что «необходимо изменить сам концепт изучения сербского языка как неродного», поскольку знания, приобретенные в школе, «редко можно использовать в каждодневной коммуникации». Все это приводит к тому, что учащиеся венгерской национальности покидают Сербию для продолжения обучения в Венгрии [6, s. 35].

Список использованной литературы

1. Пилипенко Г. П. Контактные особенности в языке венгров города Нови-Сад // Материалы 44-й Международной филологической научной конференции 11–16 марта 2014 г. Уралистика / под. ред. доц. Н. Н. Колпаковой. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 76–82.
2. Пилипенко Г. П. Некоторые особенности билингвальных языковых ситуаций (на примере языковой ситуации воеводинских венгров и прекмурских венгров) //

- Актуальные этноязыковые и этнокультурные проблемы современности. Книга 2. М., 337–363.
3. Пилипенко Г.П. Языковая и этнокультурная ситуация воеводинских венгров. Взгляд «изнутри» и «извне». М. СПб, 2017.
 4. Andrić E. Dvojezičnost mađarskih đaka u Vojvodini // Višejezički svet Melanije Mikeš, P. Vlahović, R. Bugarski, V. Vasić (ur.). Novi Sad: Filozofski fakultet: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije, 37–55.
 5. Muškinja O. Uvod. Rezultati istraživanja // Vojvođanski učenici o diskriminaciji. Novi Sad, 4–55.
 6. Plić S. Srbija između multietničnosti i multikulturalnosti // Migracijske i etničke teme 25, 4, 363–386.

Полікультурність та різноманітність у 21 столітті. Збірник тез доповідей Міжнародної науково-практичної конференції «Полікультурність та різноманітність у XXI столітті», Берегове, 27–28 березня 2018 року / Редактори: Еніке Надь-Коложварі, Сільвія Ковач – Ужгород: ТОВ «РІК-У», 2018. – 420 с.

ISBN 978-617-7692-09-5

Збірник містить тези доповідей Міжнародної науково-практичної конференції «Полікультурність та різноманітність у XXI столітті», яка відбулася 27–28 березня 2018 року в м. Берегове. Організаторами конференції стали кафедра філології Закарпатського угорського інституту ім. Ф.Ракоці II і кафедра полікультурної освіти та перекладу факультету історії та міжнародних відносин Ужгородського національного університету.

УДК: 061.3

П– 79

Науково-довідкове видання

**ПОЛІКУЛЬТУРНІСТЬ ТА РІЗНОМАНІТНІСТЬ
У 21 СТОЛІТТІ**

Міжнародна науково-практична конференція
Берегове, 27–28 березня 2018 року

Збірник тез доповідей

2018

Редактори:

Еніке Надь-Коложварі – Сільвія Ковач

Коректура:

Ільдіко Гріца-Варцаба, Маріанна Леврінці, Олександр Кордонець

Верстка:

Вікторія Товтін, Олександр Добош

Обкладинка:

Іштван Коложварі, Олександр Добош

Відповідальний за випуск:

Ільдіко Орос, Олександр Добош

Видавництво та поліграфічні послуги: ТОВ «РІК-У»

88000, м. Ужгород, вул. Гагаріна, 36, e-mail: print@rik.com.ua

*Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного
реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції*

Серія ДК 5040 від 21 січня 2016 року

Підписано до друку 22.10.2018.

Папір офсетний. Ум. друк. арк. 11,7. Формат 70x100/16.

Замовл. № 2520. Тираж 200.